

La referencia de Carlo Magno en Pasajes de San Juan

por

Federico Guevara

En una de las orillas del antiguo puerto del Olearzo, en donde hoy se admira el pintoresco Pasajes de San Juan, llama la atención en el centro de su única calle, un típico humilladero, dedicado a Nuestra Señora de la Piedad.

Retenido el turista por el arcaísmo de la capilla, fijase en una inscripción en la que destaca el sonoro nombre de Roncesvalles, que tal vez insinúe en él una escéptica sonrisa. Pero si se trata de persona no tan superficial y ligera, queda cautivo e intrigado, como ocurrió con los Canónigos de Bayona Dubarat y Daranatz, M. Colas, M. E. Privet, director de la revista "Los Pirineos", M. Xavier Cardaillae, comentador de Roncesvalles y tal vez a Víctor Hugo, que residió algún tiempo cerca del humilladero.

El citado profesor del Liceo de Bayona M. Luis Colas, en su renombrada obra "La tombe Basque", reproduce estas dos lápidas y las comenta ampliamente en los dos tomos, pero con un deje irónico dice: "Un poco sorprendido al ver un noble español del siglo XVI o XVII hablar en contemporáneo con Lupo II, duque de los bascos", y en otro lugar: "y véase cómo un laudable sentimiento patriótico condujo a un representante de Ezquios de Ubilla a componer una inscripción apócrifa posterior en ocho siglos o más al recuerdo de la que pretende ser contemporáneo".

El actual estado de la capilla y de las inscripciones que conserva parecen perdurar tal cual las describe en 1625 el historiador doctor López de Isasti en la pág. 498 de su "Compendio Historial de Guipúzcoa", que nos dice: "Juanes de Ubilla, capitán valeroso, que con la gente de este lugar fué a la batalla de Roncesvalles contra el

ejército del Emperador Carlo Magno, que fué vencido y muertos los doce pares de Francia, quedando victoriosos los españoles."

" Parece por la inscripción que *estaba* en el humilladero de Nues-

tra Señora de la Piedad, escrita en latín en la misma piedra que servía de peana a una Cruz alta de piedra que *hoy se ve*, en que está la imagen del descendimiento de la Cruz, que dice así:

" In gratiarum actione pro Victoria obtenta, et cumplimiento voti facti Deo, et B Maria S,V, era, octingentesima decima quarta, cuando ibamuus ad Orierriagam, et Saltum Pirenei nunc de Roncos-Valles praeliaturi contra exerciotum Caroli Magani Francorum Regis cum nostro Basconie populo pro se et sociis suis de Pasage victóribus, Joanes de Ubilla me fecit.



" Este humilladero, que estaba a modo de hermita en un peñasco, deshicieron para engrandecerlo en el mismo peñasco, Juanes de Ezquiz y Ubilla y Catalina de Villaviciosa, su muger, patronos de ella año de 1580, y porque fué forzoso romper el peñasco donde estaba la inscripción, se tomó por testimonio del escribano público. La letra era menuda y en la misma Cruz se ven hoy algunas de la misma forma y grandeza que las de la inscripción. Su romance *puede* ser éste: Dando las gracias por la victoria alcanzada y cumpliendo con el voto hecho a Dios y a la Bienaventurada María siempre Virgen en la era de ochocientos y catorce quando fuimos a Orierriaga y Puerto del Pyreneo qu agora se llama Roncos-Valles a pelear contra el exercito de Carlo-Magno, Rei de los Franceses con nuestro Pueblo de la Basconia, por sí mesmo y sus compañeros del Pasage vencedores, Joanes de Ubilla, me fizo.

(1) "Sucedió el año del nacimiento de nuestro Señor de setecientos y setenta y ocho, siendo Rey de Oviedo D Silo, antes que reinara D Alfonso el Casto; y según Garibay el año de 809, en tiempo del Rey D Fortun Garcez de Navarra. El solar de este capitán Juanes de Ubilla, aunque dirruído, se ve hoy en lo alto de este lugar, y sus ruinas dan a entender que tuvo buen edificio" (2).

Hasta aquí la copia de Isasti, con la nota reparos de Floranes, nos parecen atinados, aunque la fórmula de "me fecit" la vemos grabada ya en el siglo XII, 1188, en el pórtico de la gloria de Compostela por su autor, el maestro "Mateo Fecit".

Respecto al valeroso capitán de la inscripción, no parece confirmarse su existencia como caudillo de los pasaitarras, sino como artífice de las dos lápidas actuales, que sustituyeron a la antigua inscripción grabada en el pedestal o peña de la actual Cruz, por iniciativa de los patronos Joanes de Ezquioz y Ubilla y Catalina de Villaviciosa y mediante testimonio de escribano público.

Apoya, al parecer, este criterio, el testimonio de una información que en 1606 se hizo en San Sebastián, sobre los milagros del Santo Cristo de Lezo, por un tribunal competente.

En esta información declararon varios testigos y, entre ellos, el sexto, Doña Ana de Villaviciosa, declara que "se acuerda que agora puede haber veintiséis años (1580) la dicha Catalina de Uranzu rogó a esta testiga fuese con ella al Santa Crucifixo de Lezo, porque dijo que prometió de velar con nueve viudas una noche dentro de la hermita, y quería rogar a Dios la diese salud entera para poder criar y sustentar sus dos hijos, porque la dicha Catalina labraba, por sus manos, muchas labores, y viéndose impedida de la mano derecha deseaba tenerla libre para trabajar y para este efecto hizo labrar un

(1) Era de 814. año 776.—Por un epitafio descubierto hace poco de Eguinaldo, uno de los que murieron en Roncevalles, se ha podido fijar con exactitud el día de la batalla, que fué el 15 de Agosto del año 778. era 816, por lo que la fecha de Pasajes no coincide por ser año 776. era 814.

(2) Nota de Floranes. Ni Juanes de Ubilla, ni la inscripción, son del tiempo a que lo contrae nuestro autor, sino cosa recentísima, como es de ver por la palabra "cumplimiento", aun de nuestro castellano muy moderno, y por el "nunc" de Roncevalles" por el estilo, y por la fórmula, "Jones de Ubilla me fecit. "empezada a usar, por los canteros en tiempo de Carlos V."

brazo de cera a un hombre que se llamaba Joanes de Ezquios y Ubilla".

Pañeco, pues, que se trata de un escultor o tallista, que es posible trabajara en los astilleros, en la ornamentación de los mascarones de navios en construcción en Pasajes, Lezo o Rentería y tal vez el compatrono ya mencionado del humilladero o el citado anteriormente por Isasti en su apartado 18, que dice: "hombre viejo y entendido llamado Joanes de Ezquios y Ubilla, que en esta corte le mostró ciertos papeles y los entregó a Esteban de Garibay". De todas maneras, es de presumir no trataría de pasar ante sus convecinos como caudillo de los pasaitarras en Roncesvalles. "Pro se et sociis suis de Pasage victoribus".

Por lo que entra en lo posible que este Joanes de Ezquios y Ubilla, patrono, restaurador, colaborador e inspirador de las actuales lápidas, fuese responsable de anomalías en la interpretación y redacción de las nuevas inscripciones, llevado del afán de emulación, información y aclaración, intercalando nombres, como Orierriaga, Saltum-Pyryney, Roncesvalles, Basconic populo, etc., donde sólo constaba el de Carlo Magno.

Nos induce a sospechar esta responsabilidad el tener conocimiento primeramente de una acta del Ayuntamiento de Pasajes, fecha 21 de Diciembre de 1765 (Folio 115, vuelto), en la que se lee que "D Juan Bautista de Arrizabalo Oravio, Capitán Regidor Cabo a la sazón, da cuenta al Consejo de haber llevado a feliz término las gestiones que se le encomendaron para el traspaso del Patronato de la Basílica de la Piedad", etc., etc.; en esta acta aparece: "teniendo presente la antigüedad de dicha Basílica erigida en azimiento de gracias de la Victoria conseguida contra el exercito de Carlo Magno por el exercito Vascongado en la era de ochocientos y catorce, en cuio cuerpo se halló la Compañía de este Noble Lugar, siendo su capitán Juan de Ubilla".

Como se ve por esta referencia literal del acta, ésta no menciona más que "la victoria conseguida contra el exercito de Carlo Magno por el exercito Vascongado en la era de ochocientos y catorce".

De lo expuesto puede deducirse que el texto de la inscripción pudo alterarse, intercalando nombres que antes no existían y que variaban

la referencia, pero no el sentido y espíritu de la versión, de una victoria alcanzada contra el ejército de Carlo-Magno, que en la primitiva inscripción recogía una tradición secular de un hecho verídico y ante el cual no es prudente sonreirse escépticamente; un suceso glorioso rememorado tal vez hacia 1200, pues no parece que el prestigio literario de Juan de la Cueva, 1583, Cristóbal de Castro, Suárez de Figueroa, 1612, Lope de Vega, 1604, y Bernardo de Valbuena, con sus Bernardos del Carpio, 1674, pudieron influir en la erección del humilladero de Pasajes, que ya existía antes de 1580.

RASTROS DE LA TRADICION QUE RECUERDA EL HUMILLADERO DE PASAJES

Parece que el texto de la inscripción de Pasajes refleja una versión española del ciclo de Carlo Magno, rastros de cantares de gesta que surgieron a lo largo del "camino frances" o "camino de Sant Yago" nuestros (Arros-bides), como protesta patriótica por la "Chanson de Rollans", siglo XIII, y similares o (antes que ellas) canciones que importaban los trovadores extranjeros o de la escuela del Arzobispo Gelmirez, o Turpin.

Los cantos de gesta, o sea las versiones que los troveros o trovadores esparcían por nuestras rutas de Compostela, se traslucen profusamente nutriendo nuestras viejas crónicas, pudiendo reconstruirse trozos métricos, que podremos agrupar en dos partes: versiones españolas y francesas.

Estas glorifican a Roldán; en las otras, el vencedor de Roncesvalles es Bernardo del Carpio (que fuera mejor llamado Bernardo de Saldaña) (3). Leyenda recogida en la Crónica General, derivada de los textos del Tudense y del Toledano y de *cantares de gesta perdidos*, de los cuales dice D. Angel González Palencia (4) "tienen más importancia las fuentes perdidas de la Crónica. A más de una historia árabe (Historia de Valencia bajo el Cid), de una continua-

(3) Saldaña, hoy Palencia, antes Burgos, en la época Romana región de los Vaceos; Zaldi, lugar de pastos, Zaldias, Zaldiaran, Zaldi-ibar, Zaldi-ibia.

(4) Historia de la Literatura Española. Pág. 162, 96.

ción del Toledano, de un Cronicón semejante a los Anales Toledanos segundos, de autor musulmán y *de la tradición oral*, se conservan en la Crónica huellas de fuentes épicas de importancia capital para la historia”.

Poemas sobre Fernán González y el cantor de Zamora, están prosificados e intercalados con gran extensión; las leyendas de los infantes de Lara y de Bernardo del Carpio reflejan cantares de gesta más abreviados.

Esta Leyenda de Bernardo del Carpio, o sea la versión española de Roncevalles, es la que, al parecer, contiene involucrada esta victoria de los pasaitarras sobre Carlo Magno, victoria recordada por tradición oral pimeramente y consignada más tarde en la primitiva inscripción, pero confundida y desnaturalizada posteriormente, debido a interpolaciones arbitrarias que convirtieron lo que fué victorioso combate naval en la zona de Fuenterrabía, en la tan mentada rota francesa, épica victoria del puerto seco de Roncevalles.

He aquí el fragmento del poema de Fernán González, referente a Fuenterrabía o su comarca, o sea el puerto del entonces Olcarso, hoy Pasajes, tomado de los Clásicos Castellanos, edición Alonso Zamora Vicente, Espasa Calpe:

Pág. 35.

MONARQUIA CRISTIANA.—BERNARDO DEL CARPIO

Pág. 38.—126. Después rreyno Alfonso, vn rrey de ggrand valor.

“el Casto” que dixeron, syervo del Cryador;
vysquieron en su tienpo en paz en sabor,
este fyso la glesia ques diz San Salvador.

127. Emos esta rrazon por fuerza dálongar,
quiero en el rrey Calos este cuento tornar; (5)
ovo al rrey Alfonso mandado d’snbyar,
que venie a Espanna pora gela ganar.

(5) CarloMagno.

128. Enmyo rrey Alfonso al rrey Carlos mandado,
que en ser atributado non era acordado;
por dar paryas por el non queria el rreynado,
seria llamado torpe en fer atal mercado.
129. Dyxo que mas queria com estava estar,
que el rreyno de Espanna a Franzia sojuzgar,
que non se podrya desso franceses alabar,
que mas la querian ellos en cinco annos ganar.
130. Carlos ovo consejo sobre este mandado,
comme menester fuera non fue byen aconsejado;
dieron le por consejo el su pueblo famado,
que venies en Espanna con todo su fonsado.
131. Ayunto sus poderes, grrandes e syn mesura,
movyo pora Castyella, tengo que fue locura.
Al que lo consejo nuncal marre rrencura, (6)
ca fue essa venida plaga de su ventura.
132. Sopo Bernal del Carpyo que franceses passavan.
que a Fuente Rrabya todos y arrybauan, (7)
por conqueryr Espanna segunt que ellos cuydavan, (8)
que ge la onquerryan mas non lo byen asmavan. (9)
133. Ov grandes poderes Bernaldo dayuntar,
e dessienbyo los al puerto de la mar;
ovol todas sus gentes el rrey casto a dar,
non dexo a ese puerto al rrey Carlos ribar. (10)
134. Tovo se por mal trecho Carlos essa vegada, (11)
quand vyo que por y le tollio la entrada, (12)
movyos'con assaz gentes e toda su mesnada,
al puerto de Marsylla fizo luego tornada. (13)

(6) Marre del francés marri-ie, enfadar, molestar, o marrar, al marro, hurtar el cuerpo.

(7) Arrybauan, del francés arrives, llegar.

(8) conqueryr, del francés conquistar.

(9) asmavan, del eusquera asmua asmatu, acertar, determinar.

(10) ribar, arribar, llegar.

(11) vegada, del catalán una vegada, una vez.

(12) tollio de tolladar, atolladero.

(13) Marsylla, puerto junto a la Rochela entre el Pertuis Bretón y la ensenada de Aiguillon, hoy Marsylly.

- 137 o 135. Ovyeron su acuerdo de passar a Espanna, o non se les fynquasse nin torre nin cabanna; fucron los poderes todos luego con toda su mesnada, al puerto de Gitarea fyzieron tornada. (14)
136. Quando fueron al puerto los irranceses llegados, rrendieron a Dios gracias que los avya guiados, folgaron e dormieron qle eran muy cansados, sy essora tornaran fueran byen venturados.
137. Los poderes de Francia, todos muy byen guarnidos, por los puertos de Aspa fueron luego trocidos, (15) fueran de buen acuerlo sy non fueran venidos, que nunca mas tornaron a do fueron nascidos.
138. Dexemos los franceses en Espanna tornados, por conqueryr la tierra byen aguisados, tornemos en Bernaldo de los fechos ggranados, que avye dèspannones los poderes juntados.
139. Mouio Bernald del Carpyo con toda su mesnada, sy sobre moros fuesse era buena provada, movyeron por un agua muy fuerte e muy yrada, Ebrrol dixeron syenpre assy es oy llamada.
140. Fueron a Zaragoza a los pueblos paganos, beso Bernald del Carpio al rrey Marsil las manos, que dies la delantera a los pueblos castellanos, contra los doze pares, esos pueblos lozanos. (16)

(14) Gitarea, actual puerto vasco-francés, Guet-ari entre Socoa y Bi-arritz, en eusquera de Kota-iria, pueblo de humos o señales, o del francés, Guet, vigilar, atalar, Guetari, atalayero, errota-ari, molinero, pelota-ari etcétera.

(15) Aspa el puerto de Aspa en Huesca, empieza la expedición Zaragozaana, que terminó a su vuelta en la rota de Roncezvalles en que murieron los siete pares de Francia.

(16) Es decir la primera vez, fué el intento naval de "arribar" al puerto de la comarca de Fuenterrabía y en la que se le cerró "tollio" la entrada, recogida por la versión de la lápida de Pasajes, y cuya fecha señala en la era de 814, año 776; y la segunda vez, es la jornada de Roncezvalles en la que perecieron siete de los doce pares de Francia, era 816, suceso del 15 de Agosto de 778, es decir dos años más tarde.

Queda pues aclarado con este desglose y ordenación de fechas y determinados dos hechos diferentes, ambos victoriosos contra los ejércitos de Carlo Magno y en uno de los cuales es indudable tendrían una intervención destacados Olearzo-tarras del hoy Pasajes, por lo que está muy justificado el voto de agradecimiento del humilladero y el legítimo orgullo conque hace mención del hecho la lápida.

141. Otorgo gela luego e dio gela de grrado,
nunca oyo Marsil otro nin tal mandado;
movio Bernald del Carpio con su pueblo dudado.
de gentes castellanas era byen aguardado.
- 134 ó 142. Mato y de franceses rreyes e postestades,
com diz la escrytura syete fueron, sepades,
muchos morieron y, esto byen lo creades,
que nunca mas tornaron a las sus vezindades.
143. Tovo la delantera Bernaldo essa vez,
con gentes espannonnes, gentes de muy grrand prez,
vencieron essas oras a frranceses rrefez
byen fue essa mas negra que la primera vez.

Este poema de Fernán González, atribuido a un monje de San Pedro de Arlanzán, debió ser escrito hacia 1260, y por lo que se ve se hizo eco del canto o, por lo menos, de la tradición del combate naval victorioso contra la armada de Carlo Magno.

El Poema pasó prosificado casi en su totalidad a la Crónica General, pero trozos de la gesta popular se perdieron para ella y uno de ellos, que no aparece en dicha Crónica, es este conato de invasión naval por la comarca de Fuenterrabía anterior a la rota de Roncesvalles.

Es posible, pues, la primitiva inscripción fuera coetánea del suceso en cumplimiento del voto hecho.

La cruz con la Imagen de la Piedad que al parecer no fué restaurada por Ubilla, parece coincidir en estilo con la parroquial de Lezo, en cuyos aleros y frisos se nota la típica ornamentación de los botones de la Cruz de Pasajes, que se muestran igualmente en el pedestal de otra pequeña Piedad que existe hoy bajo el coro de la Parroquia de Fuenterrabía, reconstruída en 1471.

Respecto al origen y cantor de esta gesta en que aparecen los nombres de Fonty-Rrabia, Marsylla, Guetaria anteriores a la Canción de Roldán, siglo XIII, pudiera ser asunto para otra ocasión.